

6. Enseñanza de Español y Portugués como Lengua Segunda o Extranjera

Dificultades fonéticas de los haitianos que aprenden español en Chile. El caso de los sonidos róticos

Huinca, Noemí; Llanquimán, Eduardo; Orellana, Darling; Román, Domingo

fonetistas.usach@gmail.com;

Facultad de Humanidades

Universidad de Santiago de Chile

Resumen

A partir de la reciente migración de haitianos en Chile y el poco material teórico que existe para enseñar el español como lengua adicional desde un enfoque fonético-fonológico, quisimos investigar las principales dificultades que esta población enfrenta al momento de arribar a Chile a la hora de comunicarse. El caso de los sonidos róticos y líquidos se presentó como el elemento más revelador en cuanto a fonemas que tienden a confundirse, principalmente porque los sonidos de /R/ del español no existen en el creolé, en consecuencia, los haitianos lo deben adquirir. El presente estudio analiza percepción y producción de fonemas líquidos y róticos, comparando el caso de haitianos y chilenos al momento de escuchar y leer palabras aleatorias, en que los parámetros de duración y velocidad son determinantes para analizar posibles soluciones que ayuden a futuros docentes en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Palabras clave: ELE (español como lengua extranjera), róticas, fonética, haitianos en Chile.

Introducción

El grupo investigativo conformado por tres estudiantes y un profesor de la Universidad de Santiago de Chile (USACH) se planteó como foco de investigación las dificultades fonéticas que enfrentan los haitianos al aprender el español en Chile, frente a la necesidad imperiosa que surgió por enseñarles el español como lengua adicional tras su llegada. Fue así como se creó un grupo de trabajo que indagó al respecto. Se observaron aulas, descubriendo que el principal enfoque estaba en lo gramatical, además de no existir demasiado material para que los profesores pudiesen ayudar a sus estudiantes en términos prácticos, pues una de las preocupaciones de los inmigrantes es la pronunciación. La necesidad frente a la carencia de trabajo en lo fonético-fonológico provocó una inquietud, ya que la oralidad es un factor clave al momento de darse a entender, no solo en lo cotidiano, pues también en el plano de las ideas y, para el caso de los haitianos, hay muchos fonemas del español que no existen en su lengua. Sin embargo, según el Departamento de extranjería y migración de Chile, entre el 10 y 30% de los inmigrantes haitianos cuentan con educación básica y media, lo que indica que tienen una base de la lengua local.

Este trabajo, al ser de carácter fonético-experimental y nutrido por información sociolingüística, se interesa en cómo el

sector haitiano en Santiago, al concentrarse en comunas de bajos ingresos, es afectado al momento de adquirir las consonantes róticas desde la interacción con chilenos de contextos similares.

Para esto, fue necesario delimitar lo que se entiende por fonética experimental más los procedimientos que debiese seguir una investigación de este tipo; posteriormente, establecimos los parámetros para conseguir nuestra herramienta evaluativa, cuya aplicación pueda dar pistas para facilitar la enseñanza de español como lengua extranjera, desde la fonética.

Para María-José Solé Sabater, la fonética experimental corresponde a la metodología de la investigación lingüística que contrasta posibles teorías de trabajo que se puedan encontrar sobre “los funcionamientos de los sonidos del habla”, que en su corriente clásica es, por una parte “un instrumento de registro y medición para la observación objetiva de los fenómenos lingüísticos” (Solé Sabater, 1984) y, al mismo tiempo, una parte de los estudios filológicos y acústicos de ciertos fonetistas del siglo XIX que estimulaban el desarrollo de métodos de análisis. Sin embargo, lo que esta autora más rescata es el proceso de observación, formulación de diversas hipótesis para luego contrastarlas, y encontrar puntos diferenciadores, para así poder establecer

resultados que sean factibles de ser verificados, diseñando experimentos en los mismos hablantes de la lengua.

Por ello, en el instrumento evaluativo de producción, la lista de palabras del español (lengua de contraste y de estudio de dicho fonema) fue acotada a 64 palabras, para estudiar cómo es que el fenómeno percepción-producción se diferenciaba entre hablantes nativos mayores de 18 años, que son trabajadores y/o residentes en la comuna de Estación Central en Santiago de Chile, versus haitianos mayores de edad y con más de un año de residencia en el país, que transitan por la misma comuna ya sea por razones de vivienda, trabajo o estudios.

Ahora bien, antes de profundizar en la investigación, es necesario especificar ciertos términos que serán fundamentales, tales como: qué es una consonante rótica, qué posiciones ocupa dentro de una palabra y cuáles son los distintos grupos consonánticos que existen para el fonema /r/. En primer lugar, el prototipo de “consonante rótica” en español se entiende como aquellos fonemas producidos por medio de una o más vibraciones en su punto de articulación alveo-apical. En este grupo se encuentran las vibrantes simples y múltiples. En segundo lugar, como “grupos consonánticos” serán entendidas las uniones de dos o tres consonantes

agrupadas dentro de una misma sílaba. Ejemplo: “transbordador” tiene en su primera sílaba (trans) margen-anterior, semi-margen anterior, núcleo, semi-margen posterior y margen posterior; es decir, dos grupos consonánticos en una misma sílaba.

Por otra parte, la fonética haitiana tiene 32 fonemas en total: 18 consonantes, 11 vocales divididas en orales (7) y nasales (4), 2 semivocales y 1 semiconsonante; estas últimas presentan controversias debido a variantes diatópicas. Su clasificación la especificamos a continuación (2011, 08):

Oclusivas: /p, b, t, d, k, g, m, n/

Fricativas: /f, v, s, z, ʃ, ʒ, ʎ, (h)/

Africadas: /tʃ, dʒ/

Aproximantes: /l, j, w, (ɥ)/

Orales: /i, e, ε, a, ɔ, o, u/

Nasales: /ĩ, ě, œ, ã, õ, õ, ũ/

Esto, al ser comparado con el español de Chile, significa que nuestra lengua es un tanto más simple desde la perspectiva vocálica, sin embargo, en el caso de las consonantes no ocurre lo mismo. Además, el fonema rótico en el creolé tiene su punto de articulación más atrás del velo, lo que hace que el hablante haga un mayor esfuerzo al producir las vibrantes del español.

Este rasgo es importante ya que en los distintos grupos socioeconómicos de Santiago de Chile se encuentran variaciones articulatorias de lo que se entiende idealmente como /R/; pudiendo influir en la percepción y producción de este fonema en hablantes haitianos, pues al oír una señal, recogen información acústica, la cual agrupan en categorías fonéticas, es decir, prototipos de sonido. Así, proceden a la formación de indicios acústicos, mediante los cuales asocian rasgos de su L1 con la lengua que están adquiriendo.

Por lo anterior, es que en el presente trabajo se establecieron los siguientes parámetros:

Parámetros	Haitianos	Chilenos
Duración	+/-	+/-
Velocidad lingual	+/-	+/-
Sonoridad	+/-	+/-

Objetivos

Objetivo general: Crear un instrumento que permita detectar dificultades fonéticas y fonológicas que experimenta la población haitiana al adquirir el español al llegar a Chile.

Objetivos específicos:

1. Determinar las principales dificultades fonéticas posibles que tienen los haitianos cuando llegan a Chile y aprenden el español local.

2. Establecer parámetros que sirvan para comparar la producción de hablantes nativos y haitianos.
3. Establecer parámetros que permitan detectar las posibles dificultades de percepción de los haitianos aprendientes de español.
4. Establecer y graduar las dificultades específicas para facilitar la enseñanza de español como lengua extranjera desde el punto de vista de la fonética y de la fonología.

Materiales y Métodos

Para construir un instrumento que cumpliera con los objetivos, fueron necesarias distintas etapas durante el proceso investigativo: búsqueda y preparación del material bibliográfico, observación empírica del aprendizaje de español por haitianos, elaboración de hipótesis y, finalmente, elaboración de distintos diseños de pruebas que permitiesen detectar dificultades fonéticas fonológicas entre los distintos grupos de hablantes.

En primera instancia, se inició con la recopilación del material teórico y lecturas sobre fonología del creolé más consonantes róticas en el español. A partir de ello, se decidió tomar en cuenta las consonantes líquidas ya que, en otras variantes, el comportamiento de /R/ tiende a ser similar a [l] y [r]. En una segunda etapa, a través de observaciones de clases de español en un centro médico

familiar de la comuna de Estación Central, se descubrió que las principales dificultades fonéticas se presentaban en la producción de sonidos que no son propios de su fonemario materno: /ɲ/, /x/, /r/ y /r/. Frente a tantas dificultades, decidimos abordar solo el caso de las róticas, dejando para posibles investigaciones el caso de los otros fonemas.

Continuando con las observaciones en aula, se detectaron algunos fenómenos de producción de los fonemas [r, ɾ]: lateralización, dentalización, y elisión. A raíz de esto, se elaboró un instrumento complementario que permitiese ver si los hablantes distinguían con claridad la diferencia sonora entre fonemas que podrían generar cambios semánticos en contextos comunicativos particulares y, al mismo tiempo, que evaluase cómo es que realmente ellos producían dichos fonemas. Fue así que se comenzaron a diseñar distintos formatos de prueba que cada vez fueron encontrando diversas dificultades.

El diseño final de la prueba contiene tres fases fundamentales: una primera parte de conversación, en la que el participante es informado sobre las características y fines de la prueba que realizará, a través de un consentimiento que debe firmar. Luego, debe indicar datos importantes como sexo, edad, nacionalidad; para el caso de los haitianos se solicitará responder sobre su nivel académico,

estudio de español (tiempo y nivel, en caso de ser afirmativo) y tiempo de residencia en el país. Después, una segunda parte evaluará la percepción acústica bajo estímulos de sonidos e imágenes frente a una pantalla de computador. Finalmente, una tercera etapa de producción, en que se solicita al participante la lectura de un listado de palabras.

La elaboración de la prueba de percepción consistió en seleccionar 13 palabras que pudiesen visualizarse de forma concreta en que dos palabras se enfrentaran mediante el cambio de rótica por otro fonema o la supresión de él, con el fin de que se alterase completamente el significado, así como sucede entre burro-búho, gancho-rancho y hora-ola. Se terminó con un total de 36 palabras, que durante el primer la primera versión piloto fueron presentadas mediante dos imágenes y un sonido en *Power Point*, donde el sujeto estudiado respondía señalando en la pantalla la imagen que correspondía, mientras dos personas tomaban registro en papel de las respuestas que el hablante daba. Actualmente, en la versión *Psychopy*, se mantiene la misma selección de términos, pero la forma de presentación de los estímulos es dos sonidos y una imagen.

Otra dificultad presentada, fue la elección de palabras para la prueba de producción, las cuales debían cumplir el criterio de

presentar las consonantes róticas y líquidas en posiciones determinadas y en grupos consonánticos, además de verificar la cantidad de /r/ según la palabra (yendo de 1 hasta máximo 4), y que fuesen solo oxítonas o paroxítona, para establecer un cuadro comparativo más certero. En principio, el listado de palabras fue de 120 palabras, que en la actualidad fueron reducidas a 64, principalmente por razones de tiempo de realización de la prueba. La clasificación de dichas palabras está dada principalmente por: /r/ en posición inicial; /r/ en posición intervocálica; /r/ en posición intervocálica; grupo consonántico /cvr/; grupo consonántico /crv/; grupo consonántico con /r/ en posición final; grupos consonánticos /crcv/; grupo consonántico /crvc/; grupo consonántico /crvv/; // en posición inicial; // en posición intervocálica; grupo consonántico /cv/; // en posición final; y palabras distractoras. Todas ellas son parte de la lectura para la prueba de producción, que en la primera versión piloto fueron leídas desde una hoja de papel frente a un micrófono. Este registro se realizaba con el programa *Audacity* y el análisis se realizó en *Praat*. La duración de la prueba, en un primer momento, fue de 15 minutos, pero gracias a la acotación de palabras, actualmente dura solo 5 minutos.

Resultados y discusión

Antes de obtener el instrumento final que está pronto a ser aplicado, el primer

pilotaje se efectuó en 8 personas (2 mujeres chilenas, 2 mujeres haitianas, 2 hombres chilenos, y 2 hombres haitianos); y la segunda aplicación a otras 2 personas (1 mujer haitiana y 1 hombre chileno). Ambos pilotajes permitieron detectar ciertas dificultades de entendimiento en el instrumento evaluativo original, lo cual en su versión final fue modificado. Estos cambios apuntaron principalmente a factores como: definición del perfil de los sujetos estudiados, formato de presentación de la prueba, alteración en la exposición de las instrucciones para realizar la prueba, selección exhaustiva de las palabras y mejor optimización en la duración del instrumento evaluativo.

Para el caso de los sujetos de estudio, fue excluyente el hecho de que todos debían: ser mayores de edad, estar vinculados a la comuna de Estación Central, ya sea por trabajo (caso de los chilenos seleccionados), por estudiar o residir en la comuna; y aprobar el consentimiento previo en los que ellos eran conscientes del uso y manejo de la información que entregarían para el grupo investigativo (el cual se presentó tanto en español como creolé, según la lengua materna de cada sujeto). Ahora bien, en el caso particular de los haitianos, fue adicionado el requisito de saber leer español (al menos comprender oraciones simples y breves), y con una permanencia mínima de año en Chile. De este modo, las relaciones que se establecerían entre los resultados

arrojados serían más confiables y más fáciles de comparar entre los grupos focales al tener parámetros similares.

En cuanto al formato de presentación de la prueba, en un principio fue pensada en formato básico (*Power Point* la parte de percepción, y lectura en papel la de producción). Sin embargo, una vez instruidos sobre el manejo y programación en *Psychopy*, decidimos realizar la totalidad de la prueba en este programa, ya que así se podía medir también el tiempo de respuestas. Adicionalmente, esta nueva modalidad, y la posibilidad de tener respuestas con una alta tasa de azar en la parte percepción, nos hizo replantearnos el hecho de medir que los hablantes aprendices realmente conocieran las palabras presentadas. Por ello se adicionó una sección en la que, antes de comenzar la prueba, el sujeto indicaba cuales palabras conocía y cuáles no, de modo que en la sección de percepción solo aparecieran aquellas que sí habían sido marcadas como conocidas. Al mismo tiempo, previo a esta etapa, se implementó un entrenamiento didáctico explicativo de cómo realizar la prueba en el computador, para así facilitar una eventual inhibición de los participantes al realizar la prueba, y garantizando la fidelidad de las respuestas. Las indicaciones en la sección también fueron modificadas. Originalmente las personas recibían dos estímulos sonoros e indicaban cuál de ellos se correspondía

con la imagen presentada, pudiendo escuchar hasta 3 veces cada audio. En la versión actual, las personas visualizan dos imágenes y tienen solo un audio, el cual se presenta por única vez. Una vez escuchado, ellos indican a cuál de las dos imágenes se corresponde marcando 1 si es la de la derecha, 0 si es la de la izquierda o espacio si es que no saben o no percibieron. De este modo es medible también la duración de sus respuestas, aspecto al que en etapas anteriores no prestamos atención.

Con dichos ajustes la prueba fue presentada en la segunda oportunidad a los dos nuevos sujetos. Pero la duración en ese momento fluctuó entre los 20 y 30 minutos, lo cual resultaba demasiado agotador para las personas. Fue así que se determinó acortar a la mitad las palabras, manteniendo las clasificaciones iniciales, pero bajando solo la cantidad. Es por ello que ahora, en su versión final, la prueba dura 5 minutos en percepción, 5 en producción, y considera un intervalo de 5 minutos para descanso.

Conclusiones

Diseñar y crear un instrumento para detectar las principales dificultades fonéticas fonológicas que tiene la población haitiana al adquirir el español como lengua extranjera al llegar a Chile significó un gran desafío para nosotros como jóvenes investigadores. Además de las dificultades que fuimos enfrentando

por ser esta nuestra primera investigación formal, tuvimos que solucionar temas como el abordaje teórico sobre la producción de fonemas róticos en hablantes de español en Chile. Casi no existía material al respecto, y eso nos hizo tener que diseñar herramientas que también pudiesen medir dicho aspecto, para poder compararlo después con el público específico (población haitiana).

Los resultados que en sus etapas exploratorias entregó la prueba diseñada determinó que las principales dificultades fonéticas para los haitianos están determinadas por el hecho que el fonema rótico es una adquisición fonemática hecha bajo un prototipo externo, pero que en ningún caso constituye un rasgo identitario propio de ellos y, en consecuencia, el producirlo les toma un trabajo a consciencia que se evidencia en una duración y menor velocidad a la hora de tener que producirlo. Todo ello medible gracias a los etiquetados hechos mediante los programas *Praat* y *Psychopy*, que arrojaban con exactitud los valores de dichas categorías. Simultáneamente, el análisis espectrográfico permitió también tener una noción de distintas variantes producidas por los hablantes nativos dentro de los fonemas róticos, los cuales sin duda forman un rasgo propio de la identidad de los hablantes, aspectos que para el caso del acento en un extranjero, es difícil de que pueda presentarse con tantas variantes.

Dentro de las proyecciones que tenemos como grupo investigativo creemos que el diseño e implementación de esta prueba permitirá desarrollar una indagación que dé resultados que en un futuro puedan constituirse como información fonética útil para la enseñanza del español como lengua adicional en las aulas. Pero así también nos permite visualizar nuevas necesidades que precisan ser investigadas, tanto de aspectos segmentales como suprasegmentales: cómo es que el acento léxico afecta en estos hablantes, otros fonemas que les son difíciles, dificultades en la percepción de las entonaciones, el caso de la adquisición del español de Chile en niños inmigrantes en contacto escolar, entre otras muchas posibilidades de ser abordadas.

Bibliografía

Diccionario Creole. ClubEnsayos.com. Recuperado 08, 2011, de <https://www.clubensayos.com/Historia-Americana/Diccionario-Creole/49132.html>

Figueroa Arencibia, Vicente Jesús; Pierre Jean Oudy (2004). "Contacto lingüístico español-kreyol en una comunidad cubano-haitiana de Santiago de Cuba" en Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, Vol.2, No.2 (4), *El español en contacto con otras lenguas* (2004), pp. 41-55.

Ladefoged, Peter; Maddieson, Ian (1996). "Chapter 7: Rothics" en *The Sound of the World's Languages*. Blackwell Publishing.

Ortiz López, Luis (2015). "Transnacionalidad e identidades lingüísticas en la frontera dominico-haitiana" en *De Gruyter Mouton*, pp. 15-39.

Redondo, B. (2015). *Aproximación a la percepción de las consonantes inglesas por aprendices de L2: beneficios del entrenamiento auditivo intensivo*. Doctorado. Universidad de Sevilla. Revisado el 18 de enero de 2018 en <https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/39802>

Rojas, Nicolás; Silva, Claudia (2016). *La migración en Chile: Breve reporte y caracterización*. Recuperado de http://www.extranjeria.gob.cl/media/2016/08/informe_julio_agosto_2016.pdf

Rojas, Silva, Amode, Vásquez, Orrego. *Migración haitiana en Chile*. Recuperado de <http://www.extranjeria.gob.cl/media/2016/09/boletin-1.pdf>

Solé Sabater, Maria-Josep (1984). *La experimentación en fonética y fonología*. Universidad Autónoma de Barcelona. Revisado el 30 de julio de 2018 en

<https://www.raco.cat/index.php/EFE/article/view/144190/242677>

Colaboraciones:

Schwab, Sandra. Taller *Herramientas para el estudio del habla (producción y percepción): EasyAlign y Labguistic* realizado el 8 de agosto de 2017 en el Laboratorio de Fonética de la Universidad de Santiago de Chile.

Agradecimientos

Realizar esta investigación ha sido una dura labor de todos los que hemos participado. Cuando se originó solo éramos unos estudiantes convidados a ser parte de un grupo de lectura por nuestro profesor guía, Domingo Román. Hasta que un día una de las integrantes quiso poner en práctica una investigación en que se aplicasen las lecturas, se detectó un problema y se comenzó a profundizar en ello. Esta exposición no solo corresponde a un trabajo de quien ahora expone. Sin duda es una labor en equipo, y por eso estos agradecimientos son para cada investigador que participó (Eduardo Llanquimán, Darling Orellana, y quien ahora los representa, Noemí Huinca), para cada colaborador externo que nos dio críticas constructivas para mejorar nuestro instrumento (Sandra Schwab, Camilo Quezada y Héctor Ortíz) y, como no agradecer, a cada participante que, sin ningún interés pecuniario de por medio, estuvo dispuesto a participar en

este proyecto cuyo único fin es poder entregar más herramientas para la enseñanza del español como lengua extranjera.